

I'm not a robot!

57151224201 15301205.234043 180770495970 4974777.1938776 3369168.3043478 24380759.133333 26459119876 100019751248 51496852.24 29016540.164179 39832448.456522 31697498.152542 76652074500 23680461.793103 31475097.895833 2845378.0222222 4601880.7164179 45535639627



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOSOFÍA
Departamento de Filosofía, IV
(Teoría del Conocimiento y Metodología Filosófica)



DIALÉCTICA DE LA EXPERIENCIA EN HEGEL: (UN ESTUDIO SOBRE LA FENOMENOLOGÍA DEL ESPIRITU)

REVIEW OF THE PAPER

– Report from the People

Tags in der Natur und Dasein

100

■ 1994-95-96-97 Model

Nota del traductor

Respondiendo a un apremiante requerimiento del Fondo de Cultura Económica, he afrontado la ardua y penosa tarea de ofrecer al lector de habla española una versión directa y completa de la Fenomenología del espíritu de C. W. F. Hegel.
Es éste, que yo sepa, el primer intento, llevado a las prensas, que se hace de traducir al español, directamente del alemán, el texto íntegro de la Fenomenología. En 1935 publicó el profesor español Xavier Zubiri, en la colección de "Textos Filosóficos" de la Revista de Occidente, una breve selección de la obra, que abarcaba el Prólogo, la Introducción y el capítulo final sobre "el Saber absoluto".
Era realmente extraño que una obra como ésta, que ocupa un lugar tan destacado en la teoría filosófica del mundo entero y que ha dejado una huella tan profunda en muchos campos del saber y en las disciplinas de

la acción política y social, no se hubiese hecho aun asequible, en su totalidad, al público lector de habla española. A llenar esta laguna, muy sensible, tiende el empeño del Fondo de Cultura Económica, con la presente edición. Por su parte, el traductor, después de enfrentarse con las improbas dificultades de su tarea, no siempre vencidas airosoamente, cree comprender ahora, a la luz de su propia espínosa experiencia, por qué la empresa no había sido abordada o, por lo menos, llevada a cabo hasta hoy.

Al abordar inicialmente los problemas de esta traducción, había abrigado yo la ilusión de poder infundir al texto español una mayor claridad y una mayor soltura, adoptando una actitud más libre en la reproducción del pensamiento hegeliano. Pronto hube de comprender, en el transcurso del trabajo, los peligros de este modo de proceder, en obra tan oscura y difícil como la Fenomenología. Al cabo, se impuso el criterio de ajustarse por entero a las características peculiares de lenguaje y el propio estilo del autor y hasta de su sintaxis, inseparables muchas veces de su pensamiento. Afrontando el riesgo

de la oscuridad, la inelegancia e incluso, en ocasiones, la incorrección literaria de la prosa de nuestra versión, para no dar contra el escabelo, mucho más amenazador evidentemente, en libro de tanta riqueza filosófica conceptual y de fisionomía tan acusada como éste, de infidelidad o desviación en cuanto al contenido. He tenido presente en todo momento que el encargo recibido por mí y la responsabilidad por mí asumida eran traducir a Hegel, y no ofrecer una paráfrasis de su obra.

Por eso también, y a diferencia de otras versiones de la Fenomenología respaldadas, evidentemente, por la personalidad de los traductores-, como la francesa de Hypolitte y la italiana de De Negri, se convino con



Fenomenología del espíritu pdf. Fenomenologia del espiritu. Fenomenologia del espiritu hegel pdf. Fenomenologia del espiritu hegel.

